

Abstracts

要旨集

Legacies of *Kirishitan* Culture:

The Origins and Present-Day Interactions between Japan and Europe

Nanyan Guo

Kirishitan culture is the cultural fruition of interactions between Japan and Europe that continued for about 100 years, from the day of Francis Xavier's arrival in Japan in 1549 to the Tokugawa shogunate's ban on ships from Portugal in 1639. Its hallmark is Kirishitan literature, which was created through cooperation between European missionaries and Japanese believers.

Because of the policy of religious prohibition, it may appear that Kirishitan culture was wiped from the surface of Japanese society, but it was not completely eradicated. It has reached the present day as an unbroken, underground current of Japanese culture. Professions of faith by hidden Kirishitan shocked the world when they were discovered at Oura Church on March 17, 1865. But this so-called "miracle" had already been prophesied by Francis Xavier. He confidently stated, "As far as I know, the Japanese nation is the single and only nation of them all which seems likely to preserve unshaken and for ever the profession of Christian holiness if once it embraces it." Christianity has permeated Japanese society since the start of modernity, and present-day Japanese people, consciously or unconsciously, make frequent use of Christian symbols (the nativity, the Cross, church architecture, church music, the Bible terminology, saints' days, etc.) in everyday life.

The joint efforts of missionaries and Japanese people that created Kirishitan literature in the 16th and 17th centuries resumed at the end of the Tokugawa shogunate and early Meiji period, and continues into the 21st century. There are about 3,000 books written and published in Japanese by around 300 Western missionaries; these include updates to Kirishitan culture, such as doctrine, prayer, liturgy, meditation, biographies of saints, dictionaries, essays, epistles, poetry, dialogues, and translations of the Bible, as well as added genres like speeches, dramas, diaries, musical scores, picture books, other literature, travelogues, and scholarly research. The fact that they produced such a great volume of works in between their busy activities of religious missions, social services, and education, and used Japanese, a language with a far more complex writing system than Chinese kanji or Korean hangul, could be considered a accomplishment of "great cultural effort" in East Asia. Furthermore, these works were made possible through the cooperation of Japanese people.

In this presentation, I will explain Kirishitan-era missionaries' acquisition of Japanese and their understanding of Japanese culture, introduce the literary and ideological characteristics of works written in Japanese by missionaries since the modern era, and reveal how the nearly 500-year interaction between Japan and Europe has materialized in "Japanese literature by missionaries."

「キリシタン文化」とは、ザビエル初来日の 1549 年から徳川幕府による 1639 年のポルトガル船来航禁止令まで、約百年にわたって持続した、日欧交流の文化的結実。それを代表するのは、欧州宣教師と日本人信徒との協力によって創られた「キリシタン文学」である。

禁教政策のために、「キリシタン文化」は日本社会の表面から消えてしまったように見えるが、断絶したわけではない。日本文化の伏流として連綿とつづき、近代に至った。1865 年 3 月 17 日、長崎の大浦天主堂に現れた潜伏キリシタンたちの信仰告白は世界を驚かせた。しかし、このいわゆる「奇跡」は、1552 年にザビエルによってすでに予言されていたのである。すなわち、「日本人だけがきわめて困難な状況のもとでも、信仰を長く持続してゆくことができる国民だ」という確信であった。近代に入ってからキリスト教は日本社会に浸透し、今日の日本人は、キリスト教のシンボル（降誕節、十字架、教会建築、教会音楽、聖書用語、聖人節など）を日常生活において意識的あるいは無意識的に多用している。

16～17 世紀の「キリシタン文学」を作った宣教師と日本人との共同作業は、幕末・明治初期に再開され、21 世紀まで受け継がれている。約三百人の欧米宣教師が日本語で執筆、刊行した約三千冊の書物があり、そこでは教理、祈り、典礼、観想、聖人伝、辞書、随筆、書簡、詩歌、対話、『聖書』の翻訳という「キリシタン文学」のジャンルを更新しながら、新たに演説、戯曲、日記、楽譜、絵本、雑文、紀行、研究という分野が創出されてきた。中国の漢字、韓国（朝鮮）のハングルよりも、はるかに複雑な書記体系をもつ日本語を用いて、繁忙を極める宣教・福祉・教育活動の合間にこれら大量の著作を生み出したことは、彼らが東アジアで成し遂げた「文化的偉業」ともいえよう。またそれは、日本人の協力があつたからこそ可能となったのである。

本発表では、キリシタン時代の宣教師の日本語習得と日本文化理解、また、近代以降の宣教師が日本語で著述した作品の文学的・思想的特徴、日本社会に与えた影響などを紹介し、日欧の五百年に近い交流がいかに＜宣教師の日本語文学＞に結晶しているのかを解明する。

Francis Xavier's View of Paganism and Shusaku Endo's *Silence*:
16th-Century European Missionaries to Japan
as Considered from the Study of History and Literature

Shinzo Kawamura

In late 2016 and early 2017, one film made waves around the world. Directed by Hollywood master Martin Scorsese, it was an adaptation of Shusaku Endo's book *Silence*, published 50 years ago.

Just how historically accurate is the novel *Silence*? It primarily depicts three Jesuit missionaries in a symbolic way. These three are Cristovao Ferreira, a Jesuit superior who committed apostasy; Sebastiao Rodrigues, who smuggles himself to Japan to investigate whether that apostasy really happened; and Francisco Garrpe. In historical fact, there were two separate groups that landed in Japan intending to investigate Ferreira, and these included several missionaries. The first group had seven members and was led by Antonio Rubino. They arrived on August 11, 1642. Immediately after they landed, they were arrested and transported to Nagasaki. They were questioned and tortured by Nagasaki magistrate Masanobu Yamazaki, and all were martyred. Garrpe is modeled after this group. The second group arrived on June 27, 1643, and had ten members, including Giuseppe Chiara. They were sent not to Nagasaki but to Edo, where they were questioned and tortured by shogunate inspector-general Masashige Inoue, and all of them committed apostasy. The novel's Rodrigues is modeled after Chiara, who later cooperated with the shogunate under the name Okamoto San'emon.

What is important here is that the two groups that smuggled themselves to Japan with the same intentions diverged into "martyrdom" and "apostasy." It is also important that Masashige Inoue was the one who questioned the group in Edo and persuaded all of them to commit apostasy. The details of Inoue's examinations are documented in "Kirisutoki," a record that Fukuyama feudal scholar Zensai Ota compiled in 1797 from the religious prohibition and from memoranda passed from Masashige Inoue to his successor Masafusa Hojo. Interestingly, in this record, in the passage on the topic "discussion of Masashige's pressuring Portuguese Jesuits under suspicion to abandon their belief," one can read Inoue's (the Edo shogunate's) strategy for driving all members of the group to apostasy.

"If God is the creator of heaven and earth, why does His power not extend to this country which He has made?" "The idea that people currently enjoy themselves in the present day and fall into an inferno in the future, that everyone belongs to God, that the people in the world He created will fall to the wrong path, and that we human beings should follow His laws, is absurd." These questions appear in Endo's novel *Silence* as interpreters' words: "If God is truly compassionate, why do you think he imposes so much pain and difficulty along the path leading to heaven?" The shogunate seemed to think that this kind of question would completely defeat the Christian missionaries, and from there we can perceive the basis of their "view of paganism."

However, Inoue's questions had already been recorded as difficult questions that had frequently been presented by Japanese people since the time of Francis Xavier (in the Yamaguchi dispute) and provoke questions that touch on the foundations of Christian doctrine. These are questions about the Christian Creator, the existence of evil, and free will. They point up the fact that a doctrine persisted that Japanese people remained unable to comprehend.

By bringing up Japanese people's serious doubts about Christian doctrine, this paper will consider the differences between Japanese and European senses of religion, and the differences between Buddhism (natural, reality-based ideology) and Christian thinking (supernatural, free will) that those senses of religion are based on.

ザビエルの異教観と遠藤周作の『沈黙』

——16世紀ヨーロッパ人の日本宣教について史学と文学から考える

川村 信三

2016年末から17年始めにかけて、世界中でひとつの映画が静かな反響を巻き起こした。ハリウッド映画界の巨匠マルティン・スコセッシ監督が50年前に刊行された遠藤周作の『沈黙』を実写化したためである。

小説『沈黙』はどの程度史実によっているのだろうか。主として三人のイエズス会宣教師が象徴的に描かれている。棄教を表明したイエズス会の長上クリストヴァン・フェレイラと、その棄教の真偽を探るべく日本に密航するセバスチャン・ロドリゴ、そしてフランシスコ・ガルペである。史実は、フェレイラ探索を意図した複数の宣教師を含む二つのグループが二陣にわかれて上陸している。第一陣は、1642年8月11日上陸した、アントニオ・ルビノを筆頭とする7名で、上陸直後に捕縛、長崎に移送され長崎奉行山崎正信による取り調べと拷問を受けたのち全員殉教した。小説のガルペのモデルである。第二陣は1643年6月27日上陸した、ジュゼッペ・キアラを含む10名であり、長崎ではなく江戸送りとなり、幕府大目付・井上筑後守政重による取り調べと拷問をうけ全員が棄教する。小説のロドリゴのモデルは後に岡田三右衛門の名で幕府に協力するキアラである。

ここで重要なことは、同じ意志をもって密航した二つのグループが「殉教」と「棄教」にはっきりと分かれたことである。そして、「棄教」をうながしたのはすべて江戸で取り調べをした井上筑後守であったことが重要である。その井上の取り調べの内容は、井上政重が後任の北条正房に引き継いだ折の留書や禁教法令などをもとに1797年(寛政9)福山藩儒学者太田全斎が編集した記録書である『契利斯督記』に記録されている。その中で「筑後守伴天連江不審ヲ掛申詰コロバセ申候論議」と題された箇所から、全員を「棄教」に追い込んだ井上(江戸幕府)の策謀が読み取れるようで興味深い。

「デウス天地の作者ナラバ、何かヤウニカニ不及国ヲ作りヲキタリヤ」、「只今ノ人間現在ニテタノシミ未来ハインヘルノヘヲツルコト、皆デウスノシワザナリ、ヲノレガツクリタル世界ノ人間ヲ悪道江落シ、又其人間ヲタスクベキト法ヲ弘ルト云儀、首尾不合ナラズヤ」

これらの質問は、遠藤小説『沈黙』に登場する通詞の言葉となって再現される。「デウスにまこと慈悲の心あらば、なにゆえ天国に行く道に至るまで、さまざまの苦しみやむつかしき事を与えとおもわるるか。」と。こうした質問によって、幕府はキリスト教宣教師たちを徹底的に論破できると考えていたようあり、そこに「異教観」の基本が見て取れる。

しかし、井上らの質問は、すでにザビエル宣教時代より日本人たちが頻繁に行う難問として記録されたものでもあり(山口宗論)、キリスト教教理の根幹にふれる問題を惹起する。キリスト教の創造主の問題、悪の存在の問題、そして自由意志の問題である。日本人にはあくまで納得のいかぬ教理が存在し続けたことを浮き上がらせる。

キリスト教教理に対する日本人の大きな疑問をとりあげることで、日本とヨーロッパの宗教感性の違いと、その根底にある仏教(自然・本覚思想)とキリスト教の考え方(超自然・自由意志)の違いをあらためて考察したい。

Multi-languages and Multi-cultures in Japanese “World Map” Folding Screens

Angelo Cattaneo

One relevant consequence of the presence of the *nanban-jin* and of the complex interactions that developed in the context of the encounter with the Japanese political, religious, and military elites, was a new emplacement of Japan and Europe at the global scale in both European representations—which integrated knowledge developed within the rich Japanese cartographic tradition—and in Japanese ones, in parallel with the process of Japanese political unification brought about by the Oda Nobunaga, Toyotomi Hideyoshi and Tokugawa Ieyasu.

The topic of cartography, in particular world cartography, was one of many *nanban* or foreign topics treated by Japanese painters on the broad surfaces of *byōbu*. There are circa 30 known and extant so-called cartographic *byōbu*. Most of the screens include a planisphere depiction on one side and some form of cultural intelligence on the other. At this respect, cartographic *byōbu* are a contact zone in which multi-languages and multi-cultures converge, overlaps and were mutually transformed in early modernity. They were part of the global circulation of material culture and knowledge that resulted from the combined agencies of the Iberian expansions in Asia, Jesuit missionary strategies, as well as circulation of material culture between Japan, China and Korea, in the contexts of Hideyoshi’s unsuccessful attempts at Japanese expansion in Korea and subsequent diplomatic relationships developed by the Tokugawas.

Japanese painters addressed the geography of the world by re-elaborating works from three main cartographic genres that reached Japan since the mid-sixteenth century. These genres included Western maps of the world (in particular, Portuguese manuscript planispheres and Dutch printed planispheres largely based on Portuguese manuscript ones, like those of Plancius, Blaeu and Peter van der Keere); the planispheres written in Chinese and printed in numerous editions in the context of the mission in China by Matteo Ricci, in collaboration with the scholar and mathematician Li Zhizao and the printer Zhang Wentao, in particular the *Kunyu Wanguo Quantu* (1602); finally, Sino-Korean cartography, in particular the Korean transformation of Yang Ziqui’s *Integrated Map of the Historic Boundaries of Nations and Capitals*, also known as *Map of the Great Ming Nation*.

Rather than reflecting specific scientific or technical features as previous scholars have highlighted, the heterogeneous maps and composite iconography of the cartographic *byōbu* enable one to draw a cultural geography of ideas and material culture reaching Japan during the *nanban* century. Once observed from this perspective, the cartographic, graphic, textual and iconographic features of the *byōbu* become fundamental elements to trace, on the one hand, the circulation of knowledge, people, ideas and material culture at the global scale in early modernity and, on the other hand the specific place of Japan within this broad cultural flows.

There are two major implications that emerge from this perspective: the first is the breaking of linear Eurocentric models of circulation of knowledge, people, and ideas – such as West-East relationships – still very popular, but ill-adapted to articulate the complex system of maritime and terrestrial routes that linked port cities in Europe with port cities in Asia and the New World. The second, highlights that instead of a linear model based on the simplistic West-East circulation, the analyses of the corpus of cartographic *byōbu* highlights a more complex radial system of vectors that departed from and arrived to a major fulcrum: the port city of Macao. This system of vectors is paired by independent linear vectors linking Japan, Korea and China as well as Amsterdam (directly or via Batavia) with Hirado and Nagasaki.

世界地図屏風における多言語と多文化

アンジェロ・カッターネオ

南蛮人の存在と、彼らと日本の政治的、宗教的、軍事的エリート層との接触を背景に発展した複雑な交流は、日本とヨーロッパ双方の表象に、世界的規模で新たな位置づけを与えることになった。つまり、ヨーロッパの表象には日本の豊かな地図作成伝統のなかで築かれた知識が組み込まれ、また日本の表象の変化は、織田信長、豊臣秀吉、そして徳川家康による日本の政治的統一過程と並行して展開した。

地図、とくに世界地図は、日本の画家たちが広い屏風面に描いた多くの南蛮的そして異国的なさまざまな主題の一つであった。およそ 30 点の地図屏風が知られ、現存している。その大半は、片面に平面球形図が描かれ、そしてもう片面には何らかの文化的な知識が描き込まれている。この点において地図屏風は、多言語、多文化が収束、また重複し、近代初期において互いの変形を促したコンタクト・ゾーンであった。それは、イベリアのアジア展開とイエズス会の伝道計画とが合わさってもたらした、物質文化と知識の世界的な流通の一部であるとともに、失敗に終わった秀吉の朝鮮侵攻と、引き続き徳川が展開した外交関係を背景に、日本、中国、朝鮮の間で起こった物質文化の流通の一部をなすものでもあった。

日本の画家たちは、16 世紀中葉に日本に伝わった三つの主要な地図作成法による作品を入念に分析することを通じて、世界の地理に挑んだ。一つは西洋式世界地図で、とくに、ポルトガルの平面球形図原図と、ほぼそれに基づいてオランダで作成された平面球形図の印刷物が含まれる（プランシウス、ブラエウ、ピーター・ヴァン・ダー・キールなど）。第二に、マッテオ・リッチの中国伝道を背景に中国語で書かれ、多くの版が印刷された平面球形図がある。これらは数学者リー・ズーザオと活版印刷職人のザン・ウェンタオとの共同で作られ、代表的なものが坤輿萬國全圖（1602）である。最後に、清—朝鮮系統の世界地図、とくに、大明国地図としても知られる楊子器の混一疆理歴代国都之図の朝鮮版があった。

先学たちが注目してきた個々の科学的・技術的な特徴を取り上げるよりも、地図屏風に見られる不均一で複合的な図像からは、南蛮の世紀に日本に伝わってきた思想や物質文化を文化的地理学として捉えることが可能になる。いったんこの角度から見ると、これらの屏風の持つ絵として、テキストとして、そして図像としての特徴は、一方では近代初期における世界的規模での知識、人、思想、そして物質文化の流通を考えるうえで、またもう一方では、この広範な文化の流れのなかに日本を位置づけるうえで、欠かすことのできない要素となってくる。

ここから主として二つのことが示唆される。一つは、知識、人、思想の流通についての直線的なヨーロッパ中心主義的モデル——つまり、ヨーロッパの港町と、アジアと新世界の港町とをつなぐ複合的な海と陸のルートを示そうとして間違っただけで適用され、今なお受け入れられ続けている西洋と東洋の関係性——が破られることである。二つ目は、その単純な東西関係に基づく直線的なモデルに代わり、地図屏風の総合的な分析からは、マカオの港町を主要拠点としてそこから出発し、そこへ到着する複数のベクトルで構成される、もっと複雑で抜本的なシステムに光を当てることができるということである。このシステムは、日本、朝鮮、中国、およびアムステルダムを、（直接、もしくはバタビアを経由して）平戸と長崎に連結する、別の直線的なベクトルと対になって機能していた。

The Role of Protestant Missionaries in the Modern Period of East Asia

Jianhui Liu

It has been universally acknowledged that without a series of common fixed concept, which people are so dependent for communication, profound exchange of ideas couldn't have been accomplished both exactly and accurately, or the true meaning behind the word couldn't have been fully understood. Although from ancient times to the present, concerning terms of communication, conceptual system has been established, developed and improved, inherent conceptual system in China began to collapse by the impact of Western culture and literature late in the 18th century and early in the 19th century. In this situation, the whole system of concept from the West was to be accepted by all means. How did this start and proceed?

Detailed textual researches and analyses have been conducted on the compilation of "Dictionary of the Chinese Language", by studying the activities of Protestant Missionaries, among whom Robert Morrison pioneered the early development. The study shows that in modern China and the entire East Asia, a set of ideas in communication and expression originated from the concept translation and interpretation in this very dictionary. They made it an earliest possibility that thinking and talking by terms of Modern could be performed, even if some of them were just barely in embryo.

東アジアの近代とプロテスタント宣教師の役割

劉 建輝

周知の通り、われわれが他者と高度な思想交流を行うことが可能となっているのは、互いに共有する一連の概念に依拠するからにほかならない。これらの共通の概念がなければ、相手の話そうとする意味や伝えようとする内容を正確に理解し、把握することはできない。古来、中国文明においては早い段階からすでに自らの概念システムを創出し、そして完成に向けて改善し続けてきた。しかし、18世紀末から19世紀初めにかけて、いわゆる西力東漸・西学東漸、つまりウエスタン・インパクトの強烈な洗礼の下で、中国固有の概念システムが徐々に崩壊し、西洋から伝わってきた新たな概念システムを否応なく受容するに至った。この受容の過程はいつから始まり、またいかに行われたのだろうか。

本論文では、19世紀初頭に来華したプロテスタント宣教師を対象に、その一連の文化活動を整理した上、とりわけ彼らの先駆者であるロバート・モリソンの『華英・英華字典』の編纂過程について比較的詳細な考証と分析を行った。これにより、本事典における概念の翻訳は中国ないしは東アジア全域の近代的概念成立の濫觴であり、その大部分はいまだ一種の雛型に止まりながらも、われわれのその後の近代的思考および西洋との対話の可能性に最初の契機をもたらしたと指摘した。

Fr. Sauveur Candau M.E.P.'s Contribution to 20th Century Japanese Culture

Kevin M Doak

Sauveur Candau (1897-1955) is known as the missionary to Japan who had the greatest fluency in the Japanese language; he was also the most famous Catholic in Japan during the 1950s (along with his friend, Chief Justice Tanaka Kōtarō). He first came to Japan in 1925 as a missionary with the M.E.P. and stayed until 1939 when he was drafted to serve in World War II. He returned to Japan in 1948 and stayed until his death in 1955.

Because of Fr. Candau's remarkable fluency in Japanese, he gave many lectures, radio talks and published a great many essays in Japanese in both the prewar and postwar period. This activity alone should be reason enough to give serious attention to his contribution to 20th century Japanese cultural discourse. But in my short talk I would like to focus on a somewhat unique aspect of Fr. Candau's approach to understanding Japanese culture. While many Christian missionaries may have advocated the modernization of Japanese culture as necessary to make it more receptive to the Christian faith, Fr. Candau was very critical of modernism and extolled the virtues of Japan's traditional Confucian ethics. He specifically condemned the three errors of modernity ("everything is relative," "everything is permitted," and "everything is possible") and warned the Japanese people against adopting such modernist values. He described Japan as a country suffused with natural virtue, and encouraged a better appreciation of the role of the Natural Law in Japanese culture. Today, when some Western critics attack Japan for not modernizing its culture enough to be compatible with Christianity, and others argue that it is Christianity that must be "modernized" (inculturated) to fit Japanese culture, Fr. Candau offers an important third way: the common ground of unchanging Truth as universally valid for all cultures and time periods. The fact that Fr. Candau was able to articulate this perspective in Japanese for many years suggests that his influence on 20th century Japanese thinking may have been greater than we often have appreciated and may have contributed in significant ways to the vitality of the Natural Law in contemporary Japanese culture.

S・カンドウ神父の 20 世紀日本文化への貢献

ケヴィン・ドーク

ソーヴァール・カンドウ（1897-1955）は、日本にやってきた宣教師のなかで、日本語が最も流暢であった人物として知られている。また、1950 年代の日本で最も著名なカトリック信者でもあった（彼の友人であった最高裁長官の田中耕太郎も、同じくカトリックとして有名であった）。カンドウは 1925 年にパリ外国宣教会の宣教師として初めて来日し、1939 年、第二次世界大戦で徴兵されるまで日本に滞在した。その後、1948 年に再来日し、1955 年に他界するまで日本で暮らした。

カンドウ神父はそのすばらしい日本語のおかげで、戦前から戦後にわたって多くの講演を行い、ラジオに出演し、また日本語で出版したエッセイも多数に上る。これらの活動だけを取り上げても、神父の 20 世紀日本文化への貢献は十分な注目に値する。しかし今回の報告では、カンドウ神父の日本文化理解における独特な取り組みに焦点を当ててみたい。多くのキリスト教宣教師たちが、キリスト教の受容を容易にするために日本文化の近代化を後押ししたと考えられるのに対して、カンドウ神父は近代主義を厳しく批判し、日本の伝統的な儒教倫理を称賛した。神父はとくに、近代性の三つの誤り——すべては相対的である、すべては許される、すべては可能である——を非難し、このような近代主義的価値観を取り入れないよう日本人々に警告を送った。神父は日本が自然な美德に溢れた国であると述べ、日本文化において自然法が果たしている役割を大切にしよう促した。

今日、ときに西洋の批評家が、日本がその文化をキリスト教となじむほどに近代化しえていないことを批判することがある。あるいは、キリスト教のほうにこそ日本文化に適した「近代化」（インカルチュレーション）が必要であると主張する人々もいる。これに対してカンドウ神父は、重要な第三の道を提供してくれる。それは、すべての文化と時代において例外なく通ずる不変の真理という共通基盤である。カンドウ神父が長年にわたり、この考え方を日本語で明瞭に伝えることができていたという事実は、神父の 20 世紀日本への思想的影響が、これまで評価されてきた以上に多大なものであった可能性、そして、現代日本文化において自然法が持っている力に、いくつかの重要な方法で貢献した可能性を示唆している。